



In vielen Sprachen zu Hause
У дома на много езици



verband binationaler
familien und partnerschaften

Liebe Eltern

Sie leben in einer Familie, in der mehrere Sprachen gesprochen werden und machen sich vielleicht Gedanken, wie Ihr Kind gut mit mehreren Sprachen zu Recht kommen kann? Sie fragen sich, wie Sie Ihr Kind am besten unterstützen können?

Sprache ist für das Kind ein wichtiges Werkzeug, sich die Welt zu erschließen. Sie wissen, dass gute Sprachkompetenzen bedeutend sind für die Schule und später im Beruf. Und Sie möchten selbstverständlich, dass es eine gute Bildung und Ausbildung bekommt. Sie möchten das Beste für Ihr Kind!

Sie haben sicher festgestellt, dass Kinder zum Sprechen lernen viel Aufmerksamkeit und Zuwendung brauchen. Kinder lernen Sprache durch Sprachvorbilder. Kinder brauchen Menschen, die ihnen zugetan sind und mit ihnen reden.

Gerade die ersten Lebensjahre, die Zeit also, die Kinder vor allem in der Familie verbringen, sind für die sprachliche Entwicklung von besonderer Bedeutung.

Die meisten Menschen auf der Welt wachsen mehrsprachig auf. Grundsätzlich hat das kindliche Gehirn kein Problem mit mehreren Sprachen, es hat Platz für zwei, drei, viele Sprachen.

Als Eltern können Sie dafür sorgen, dass in der Familie viel erzählt wird, viel miteinander geredet und einander aufmerksam zugehört wird. Sprache lernen macht Spaß. Dazu braucht es eine gute Atmosphäre, Wertschätzung und vor allem viel Zuwendung.

Mit dieser Broschüre ermutigen wir Sie, sich Zeit für Ihr Kind zu nehmen und seinen Sprachen Raum zur Entfaltung zu geben.

Daher finden Sie hier Vorschläge und Anregungen, wie Sie Ihr Kind beim Sprechen lernen unterstützen und gut begleiten können.

Ihre Maria Ringler
Bundesgeschäftsstelle
Verband binationaler Familien und Partnerschaften

„Wir sprechen alle miteinander Bulgarisch, aber Mama spricht mit uns auch Russisch, ihre Muttersprache.“

„Ние всички говорим на български помежду си, но мама говори с нас и на руски, нейния роден език“



Скъпи родители,

Във Вашето семейство се говори на няколко езика и Вие може би се безпокоите, дали детето Ви успешно ще се справи с различните езици? Питате се как най-добре да подкрепите детето си? Езикът е важен инструмент за детето, чрез който то опознава света.

Вие знаете, че езикови познания на добро ниво са от голямо значение в училището и по-нататък в професията. Разбира се, че Вие желаете детето Ви да получи добро общо и професионално образование, защото искате най-доброто за Вашето дете!

Със сигурност сте установили, че децата се нуждаят от много внимание и общуване, за да се научат да говорят. Децата учат езика чрез езикови образци за подражание.

Децата се нуждаят от хора, които ги обичат и които говорят с тях. Именно първите години от живота, които децата прекарват предимно в семейството, са от особено значение за развитието на езика.

Повечето хора по света израстват с няколко езика. Детският мозък по принцип няма проблем да научи няколко езика. В него има място за два, три, дори и за повече езици.

В качеството си на родители можете да се погрижите във Вашето семейство да се разказва много, членовете на семейството да говорят много помежду си и да се изслушват с внимание. Да се учи език е удоволствие. За това трябва приятна атмосфера, взаимно уважение и най-вече много общуване. С тази брошура Ви окуражаваме да отделите време на детето си и да му дадете възможност да развие езиките си. Тук ще намерите съвети и идеи, как да подкрепите и придружите детето си при изучаването на езици.

*Ваша
Мария Ринглер
Федерален офис на Съюза на бинационалните семейства и партньорства*

Mehrsprachige Familien sind bunt und vielfältig

Многоезичните семейства са шарени и разнообразни

Mehrsprachigkeit hat viele Gesichter. Es gibt viele Orte und Gelegenheiten, Mehrsprachigkeit im Alltag zu leben.

Mehrsprachigkeit hat viele Vorteile.

Es ist wissenschaftlich erwiesen:

- » Kinder, die sicher in ihren Sprachen sind, können leichter mit anderen Menschen kommunizieren, sind flexibler und stellen sich schneller auf neue Situationen ein.

Wichtig ist:

- » Der Umgang mit Sprache soll für das Kind eine positive Erfahrung sein.

Wenn Ihr Kind in mehreren Sprachen zu Hause ist, dann hat es einen Schatz, der ihm im Leben, in der Schule und dann auch im Beruf weiterhilft.

Pflegen und genießen Sie Ihre Sprachen!

Многоезичието има много лица. Във всекидневието има много места и възможности да се изживее многоезичието.

Многоезичието има много предимства.

Научно е доказано, че

- » *децата, които уверено използват различните си езици, са по-гъвкави, по-лесно общуват с други хора и по-бързо се приспособяват към нови ситуации.*

Важно е

- » *използването на езика да е положителен опит за детето.*

Ако детето Ви се чувства като у дома си на много езици, значи то разполага с богатство, което ще му помогне в живота, училището и после в професията.

Поддържайте Вашите езици и им се наслаждавайте!

*„Mein Bruder sagt immer so lustige Sachen“
„Брат ми казва винаги толкова смешни неща“*



Eine lebendige Familiensprache ist wichtig

Живият семеен език е важен

- » Für die Identität Ihres Kindes (»Wer bin ich?«)
- » Für seine Entwicklung und Selbstsicherheit (»Wo will ich hin? Was kann ich?«)
- » Für eine starke Verbindung mit der ganzen Familie (»Wo komme ich her? Wohin gehöre ich?«)
- » Wenn es die Familiensprachen beherrscht, kann sich Ihr Kind mit seiner Familie und seinen Verwandten unterhalten. Dies stärkt sein Gefühl der Zugehörigkeit und den Kontakt untereinander.
- » Eine Wertschätzung der Familiensprache und Familienkultur wirkt sich positiv auf das Selbstbewusstsein Ihres Kindes aus und stärkt seine Persönlichkeit.
- » *За идентичността на детето („Кой съм аз?“)*
- » *За неговото развитие и самоувереност („Какъв искам да стана? Какво мога?“)*
- » *За крепка връзка с цялото семейство („Откъде произлизам? Къде ми е мястото?“)*
- » *Ако детето владее езиците на семейството, то може да разговаря с членовете на семейството си и с роднините. Това засилва чувството на принадлежност и контактите помежду им.*
- » *Цененето на семейния език и семейната култура се отразява положително на самосъзнанието на детето и укрепва неговата личност.*

Eine starke Familiensprache stärkt Ihr Kind in der deutschen Sprache

- » Wenn Sie zu Hause Ihre Familiensprachen sprechen, fördern Sie auch das Deutsch Ihres Kindes: Mehrere Familiensprachen behindern das Kind nicht beim Lernen der deutschen Sprache.
- » Eine Sprache nimmt der anderen nichts weg. Die eine Sprache gut zu können, hilft beim Lernen der anderen Sprache.
- » Entscheidend ist, dass Ihr Kind ein gutes Fundament in wenigstens einer Sprache hat.
- » Wenn Sie Ihrem Kind helfen wollen, sprechen Sie mit Ihrem Kind in der Sprache, in der Sie sich am wohlsten und sichersten fühlen – in Ihrer Sprache.
- » Mit dieser Sicherheit in der Sprache fördern Sie nicht nur die Sprache, sondern die gesamte Entwicklung Ihres Kindes und damit seine Chancen in der Gesellschaft.

Als Eltern können Sie die sprachliche Entwicklung Ihrer Kinder entscheidend unterstützen – dabei spielt es keine Rolle, ob Sie gut Deutsch sprechen können oder nicht.

Sprechen Sie in Ihrer Sprache.

- » Damit Ihr Kind alle Sprachen der Familie und der Umgebung gut beherrschen kann, braucht das Kind den Zugang **zu all diesen Sprachen**, und zwar
 - so viel und
 - so gut wie möglich.
- » Jede Familie hat andere Voraussetzungen und nutzt entsprechend andere Wege.

- » Damit ein Kind seine Mehrsprachigkeit gut entwickeln kann, braucht es Ermutigung und Bestärkung. Fördern Sie es und fordern Sie es.



*„Oma hat interessante Bücher mit vielen Bildern aus Bulgarien
„Баба има интересни книги с много картинки от България“*

Силният семеен език укрепва познанията на децата по немски

- » Ако в къщи говорите на Вашия роден език, това е добре за немския на Вашето дете. Няколкото семейни езика не са пречка детето да изучи немския език.
- » Един език не отнема нищо на другите. Доброто владение на единия език помага при изучаването на другия.

- » Решаващо е детето да има солидна основа поне на един език.
- » Ако искате да помогнете на детето, говорете с него на езика, който Ви кара да се чувствате най-уверено и удобно – на Вашия език.
- » Чрез тази увереност Вие подпомагате не само езика, а и цялостното развитие на детето и по този начин неговите шансове в обществото.

В качеството си на родители можете по решаващ начин да подкрепите езиковото развитие на Вашите деца – дали говорите добре немски или не, е без значение.

Говорете на Вашия език.

- » За да може детето да овладее добре всички езици на семейството и на обкръжаващата го среда, то се нуждае от достъп до **всички тези езици**, а именно
 - колкото може повече и
 - колкото може по-добре.
- » Всяко семейство има различни предпоставки и ползва съответно различни пътища.
- » За да може детето да развие добре многоезичието си, има нужда от окуряване и подкрепа. Подпомагайте го и изисквайте това от него.

Was Sie tun können

- » Bieten Sie Ihrem Kind Möglichkeiten mit anderen Kindern zu spielen:
 - mit Kindern, die Deutsch sprechen
 - und genauso mit Kindern, die ihre anderen Familiensprachen sprechen.
- » Zeigen Sie Ihrem Kind, wie wichtig und nützlich es ist, zwei oder mehrere Sprachen zu können. Denn Ihre eigene Haltung überträgt sich auf Ihr Kind. Zeigen Sie daher Ihrem Kind, dass Sie alle Sprachen, die Ihr Kind lernt, schätzen.
- » Scheuen Sie sich nicht, Ihre Sprache öffentlich zu sprechen! Zeigen Sie auch in Kindergarten und Schule, dass Ihnen Ihre Familiensprachen wichtig sind. **Das ist nicht unhöflich.**
- » Entdecken Sie mit Ihrem Kind die gemeinsame Lebenswelt. Sprechen Sie mit Ihrem Kind über Dinge, mit denen es sich gerade beschäftigt. Dann ist es aufmerksamer und nimmt die Sprache besser auf.
- » Beziehen Sie Ihr Kind in Alltagsaktivitäten mit ein und sprechen Sie mit ihm – beim Essen, auf dem Weg zum Einkaufen, beim Autofahren.
- » Sprachen lernt man nur durch Sprechen. Fernsehen ist nur dann nützlich, wenn Sie mit Ihrem Kind danach über die Sendungen sprechen.
- » Schenken Sie Ihrem Kind Aufmerksamkeit und hören Sie ihm zu. Gehen Sie auf das ein, was es erzählt. Unterbrechen Sie Ihr Kind nicht beim Sprechen, auch wenn es mehr Zeit braucht, um seine Gedanken zu formulieren.
- » Pflegen Sie Sprachrituale: Fingerspiele, Lieder, Sprüche, Verse machen Spaß.
- » Erzählen Sie Ihrem Kind regelmäßig Geschichten, schauen Sie Bilderbücher mit ihm an, lesen Sie ihm vor.
 - Geschichtenerzählen und Vorlesen haben einen ganz großen Einfluss auf die sprachliche Entwicklung des Kindes.
 - Die komplexe Sprachstruktur und die anspruchsvolle Sprache der Bücher werden später in der Schule sehr wichtig.



Какво можете да направите

- » *Дайте на детето възможност да играе с други деца,*
 - *които говорят на немски*
 - *и също така с деца, които говорят на другите Ваши семейни езици.*
- » *Покажете на детето, колко важно и полезно е да знае два или повече езика. Детето възприема Вашето отношение. Затова му покажете, че цените високо всички езици, които то учи.*
- » *Не се стеснявайте да говорите на Вашия език на обществено място! Показвайте също и в детската градина и в училището, че семейните езици са важни за Вас. Това не е неучтиво!*
- » *Открийте заедно с детето си света, в който живееете. Говорете с детето за нещата, които го занимават в момента. Така то внимава повече и усвоява езика по-добре.*
- » *Въвличайте детето във всекидневните си дейности и разговаряйте с него – по време на ядене, на път за магазина, в колата.*
- » *Езиците се учат само чрез говорене. Телевизията е от полза единствено, ако обсъждате след това предаванията с детето.*
- » *Обръщайте внимание на детето и го изслушвайте. Проявявайте интерес към това, което Ви разказва. Не прекъсвайте детето, даже и да се нуждае от повече време, за да формулира мислите си.*
- » *Създайте си езикови ритуали. Забавлявайте се с игри, песни, поговорки, стихчета.*
- » *Разказвайте редовно истории на детето, разглеждайте заедно книжки с картинки, четете му на глас.*
 - *Разказването и четенето оказват много голямо влияние на езиковото развитие на едно дете.*
 - *Сложната езикова структура и високателният език на книгите по-късно ще бъдат много важни за успеха в училище.*

„Wir üben zählen: eins zwei, drei ...“

„Упражняваме се да броим: едно, две, три...“

Bulgarisch lernen in der Schule

Изучаване на български в училище

Das Land Nordrhein-Westfalen fördert für Kinder mit bulgarischer Muttersprache den herkunftssprachlichen Unterricht (HSU). Die Kurse werden von den örtlichen Schulämtern organisiert. Sie sind kostenlos und umfassen in der Regel drei bis fünf Wochenstunden. Die Gruppen haben eine Mindestgröße von 15 Kindern in der Grundschule und 18 Kindern in der Sekundarstufe I. Kinder verschiedener Schulen und Schulformen können zusammen gefasst werden. Am Ende der 10. Klasse findet eine Pflichtprüfung statt. Damit erhalten die Schülerinnen und Schüler eine Bescheinigung im Zeugnis über eine zusätzliche Fremdsprache. Es werden Noten vergeben, die nicht versetzungsrelevant sind.

Wenn Sie Ihr Kind für die erste Klasse anmelden, erkundigen Sie sich bei Ihrer Schule nach dem herkunftssprachlichen Unterricht.

Informationen über das Gesamtangebot des herkunftssprachlichen Unterrichts erhalten Sie bei den zuständigen Schulämtern Ihrer Gemeinde / Stadt oder Kreises.

Elternengagement für mehrsprachige Erziehung

Vielleicht finden Sie vor Ort andere Eltern, die für ihre Kinder Angebote in bulgarischer Sprache oder Sprachunterricht organisieren. Oder Sie möchten selbst ein ganz neues Angebot entwickeln? Für die mehrsprachige Erziehung innerhalb und außerhalb von Kita und Schule gibt es bereits viele gute Ideen und Erfahrungen. Um diese umzusetzen und weiter zu entwickeln, braucht es allerdings das Engagement der Eltern!

Weitere Hinweise zum mehrsprachigen Vorlesen und zu mehrsprachigen Büchern finden Sie unter www.mehrsprachigvorlesen.verband-binationaler.de

Федералната провинция Северен Рейн-Вестфалия подпомага различните майчини езици на децата чрез уроци по роден език (HSU). Местните училищни служби организират тези курсове. Те са безплатни и обхващат по принцип три до пет часа седмично. Групите трябва да се състоят най-малко от 15 деца в началното училище. Между V и X клас от минимум 18 деца. Деца посещаващи различни училища, както и различни видове училища, могат да бъдат събрани заедно. В края на X клас има задължителен изпит. Това дава право на учениците и ученичките в свидетелството им да се отбележи допълнителен чужд език. Бележките по роден език нямат значение за преминаването в по-горен клас. Когато записвате детето си в първи клас, се осведомете във Вашето училище, как стои въпросът с преподаването на роден език или пък се обърнете към отговарящата за това училищна служба във Вашата община/Вашия град или окръг.

„Wir reden meist Deutsch miteinander, aber im Urlaub in Bulgarien sprechen wir mit allen Kindern Bulgarisch und haben viel Spaß dabei.“

„Обикновено говорим помежду си на немски, но през ваканцията в България говорим с всички деца на български и ни е много весело“

Родителски ангажимент за многоезично възпитание

Може би ще намерите по местожителство други родители, които организират за децата си уроци или друга инициатива на български. Или пък Вие самите имате идея за нещо ново?

Относно многоезичното възпитание в и извън детската градина и училището има вече много добри идеи и опит. За да се реализират и доразвият е нужен обаче ангажимент от страна на родителите! Повече сведения за четенето на различни езици и за многоезична литература ще намерите на www.mehrsprachigvorlesen.verband-binationaler.de



IMPRESSUM | IMPRINT

Herausgeber | Издател
Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V.
Съюз на бинационалните семейства и партньорства, iaf e.V.
Ludolfstraße 2–4
60487 Frankfurt
Fon +49 (0) 69 / 71 37 56-0
info@verband-binationaler.de
www.verband-binationaler.de

Autorinnen | Авторки
Hannelore Christ, Guylène Colpron,
Claudia Khalifa | Ханелоре Крист,
Гюлене Колпрон, Клаудия Калифа

Übersetzung | Превод
Matilda Jordanova-Duda
Матилда Йорданова-Дуда

Redaktion und Koordination
Редакция и координация
Maria Ringle, Michaela Schmitt-Reiners
Мария Ринглер, Михаела Шмит-Райнерс

Gestaltung | Дизайн
www.conrat.org

Fotos | Снимки
Fotolia.com, stock.adobe.com

1. Auflage | 1-во издание
4.000
Dezember 2016 | Декември 2016

gefördert vom | Финансирано от

Ministerium für Familie, Kinder,
Jugend, Kultur und Sport
des Landes Nordrhein-Westfalen



Der Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V. arbeitet bundesweit als Interessenvertretung. Uns ist es wichtig, dass Menschen ungeachtet ihrer Hautfarbe oder kulturellen Herkunft sozial und rechtlich gleichgestellt werden. Wir beraten Männer und Frauen zu Fragen rund um die binationale Beziehung. Eines unserer wichtigsten Anliegen ist es außerdem, die Chancen und Möglichkeiten des interkulturellen Zusammenlebens deutlich zu machen. Dazu gehört auch die stärkere Berücksichtigung der in den Familien gelebten Mehrsprachigkeit in der Bildung.

Съюзът на бинационалните семейства и партньорства представлява техните интереси в цяла Германия. За нас е важно хората да са равнопоставени в социално и правно отношение, независимо от цвета на кожата им или от техния произход. Ние съветваме мъже и жени по въпросите, отнасящи се до тяхната бинационална връзка. Една от най-главните ни цели е да разясним шансовете и възможностите на съвместния живот на различните култури. Към това спада и по-голямото зачитане от страна на образователната система на многоезичието, практикувано от семействата.



verband binationaler
familien und partnerschaften

Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V.
Landesgeschäftsstelle NRW

Съюз на бинационалните семейства и партньорства
офис на федералната провинция Северен Рейн-Вестфалия
Thomas-Mann-Straße 30 | 53111 Bonn | Tel +49 · 228 · 90 90 411
nrw@verband-binationaler.de | www.nrw.verband-binationaler.de
www.mehrsprachigvorlesen.verband-binationaler.de